

REQUIEM

Thierry Lancino
Livret de Pascal Quignard

TEXTE

I. INTROITUS

1 - Prologue

Sibylle:

*L'ombre de la Sibylle apparaît.
Elle commence sa transe.
Elle tourne et commence son chant.*

Moi, fille de Neso née de Teucer Sibullé Sibyla Sibylle
moi qui habitais Marpossos
moi qui au fond de la grotte du mont Corcyre suis demeurée
neuf fois cent dix ans
moi qui vécus a Samos
moi qui vécus à Claros
moi qui vécus à Erythrac
moi qui vécus à Delphes
chaque aube je transportais ma pierre
pour tomber
et je ne tombais pas.

Ovide a dit:
O Amalthée!
Et moi je ressemblais à une cigale et ne pouvais mourir.

Je ne suis ni chamane ni prophétesse ni pythie!
Je ne suis qu'une mortelle qui n'arrive pas à dépenser ses jours!
Jadis j'ai ramassé par terre une poignée de poussière
O favilla! Poussière!
O vous, les cendres!
je vous ai montrées dans ma paume ouverte au dieu qui soulevait
sa tunique le sexe tendu vers moi et je l'ai repoussé.
O favilla! Favilla!
Depuis lors ma vie en égrène un à un chaque grain minuscule.
Je suis plus vieille que la vieillesse.
J'ai sept cents ans. Trois cents moissons m'attendent.
Il me reste encore à boire trois cents fois le vin nouveau.
Dans la poussière, trois cents fois tombée ivre!
Trois cents printemps attendent un corps qui s'affaisse déjà
et décroît.
Les destins ne laissent aux corps qui vieillissent que le souffle
sur les lèvres.
Et aux morts que le silence qui les engloutit.

Dans l'ombre de la grotte
je tiens tant que je puis mes yeux fixés à terre:
Mon nom n'est plus qu'un chant qui veut mourir.
Mon corps n'est plus qu'un souffle qui voudrait s'expirer.

Chaque fois qu'un fidèle pénétrait dans ma caverne et demandait:
- Sibylle, que veux-tu?
je répondais:
- Homme, je veux mourir.
Chaque fois qu'un enfant poussait les pierres et dans mon
ombre venait jouer, levait la tête:
- Sibylle, que veux-tu?
Je répondais:
Enfant, je veux mourir.

ἀποθανεῖν θέλω
ἀποθανεῖν
ἀποθανεῖν θέλω

2 - Kyrie-Graduel

Chœur (femmes):

Kyrie eleison!
Christe eleison!
Kyrie eleison!

Requiem aeternam, dona eis, Domine.

TRADUCTION

I. INTROITUS

1 - Prologue

Moi, fille de Neso née de Teucer Sibullé Sibyla Sibylle
moi qui habitais Marpossos
moi qui au fond de la grotte du mont Corcyre suis demeurée
neuf fois cent dix ans
moi qui vécus a Samos
moi qui vécus à Claros
moi qui vécus à Erythrac
moi qui vécus à Delphes
chaque aube je transportais ma pierre
pour tomber
et je ne tombais pas.

Ovide a dit:
O Amalthée!
Et moi je ressemblais à une cigale et ne pouvais mourir.

Je ne suis ni chamane ni prophétesse ni pythie!
Je ne suis qu'une mortelle qui n'arrive pas à dépenser ses jours!
Jadis j'ai ramassé par terre une poignée de poussière
O favilla! Poussière!
O vous, les cendres!
je vous ai montrées dans ma paume ouverte au dieu qui soulevait
sa tunique le sexe tendu vers moi et je l'ai repoussé.
O favilla! Favilla!
Depuis lors ma vie en égrène un à un chaque grain minuscule.
Je suis plus vieille que la vieillesse.
J'ai sept cents ans. Trois cents moissons m'attendent.
Il me reste encore à boire trois cents fois le vin nouveau.
Dans la poussière, trois cents fois tombée ivre!
Trois cents printemps attendent un corps qui s'affaisse déjà
et décroît.
Les destins ne laissent aux corps qui vieillissent que le souffle
sur les lèvres.
Et aux morts que le silence qui les engloutit.

Dans l'ombre de la grotte
je tiens tant que je puis mes yeux fixés à terre:
Mon nom n'est plus qu'un chant qui veut mourir.
Mon corps n'est plus qu'un souffle qui voudrait s'expirer.

Chaque fois qu'un fidèle pénétrait dans ma caverne et demandait:
- Sibylle, que veux-tu?
je répondais:
- Homme, je veux mourir.
Chaque fois qu'un enfant poussait les pierres et dans mon
ombre venait jouer, levait la tête:
- Sibylle, que veux-tu?
Je répondais:
Enfant, je veux mourir.

Je veux mourir
mourir
je veux mourir

2 - Kyrie-Graduel

Chœur:

Seigneur aie pitié!
Christ aie pitié!
Seigneur aie pitié!

Le repos éternel, donne leur, Seigneur.

II. SEQUENTIA

3 - Dies Irae

a - Psaume XVIII *

Basse:

Seigneur, tu es mon rocher.
Tu me remplis de force.
Mes mains, tu les entraînes au combat.

Chœur (hommes):

καὶ

Basse:

Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos
et j'extermines ceux qui me haïssent.

Chœur (hommes):

καὶ καὶ

Basse:

Je les broie comme la poussière
qu'emporte le vent.
Je les foule comme la boue des rues.

Chœur (hommes):

καὶ καὶ

Basse:

Seigneur, je chanterai à la gloire de ton nom
Tu fais miséricorde à celui que tu as choisi: David.

Chœur (hommes):

καὶ καὶ

David:

Les filets de la mort m'avaient surpris
et j'ai crié vers mon Dieu
et mon cri est parvenu devant lui
et jusqu'à ses oreilles.
La terre fut ébranlée et trembla
et les fondements des montagnes frémissent.

Chœur (12 sopranos):

Domine petra mea et robur meum
et salvator meus

Chœur (12 alti):

Laudatum invocabo Dominum
Vivit Dominus et benedictus
et exaltabitur Deus salutis meae

David:

Il s'élevait de la fumée de ses narines.
Un feu dévorant sortait de sa bouche,
En jaillissaient des charbons en feu.
Il abaissa les Cieux et descendit.

Chœur (12 alti):

Laudatum invocabo Dominum
vivit Dominus et benedictus
et exaltabitur Deus salutis meae

David:

Il y avait une épaisse fumée sous ses pieds.
Il était monté sur un ange et planait sur les ailes du vent.

Chœur (12 sopranos):

Domine petra mea et robur meus
Domine, Domine, Domine

David:

Il faisait des ténèbres, sa retraite: tenebras.
Il tonna dans les cieux, il fit retentir sa voix
et le lit des eaux apparut
et les fondements du monde furent découverts.

Chœur (12 alti):

τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω
ἀποθανεῖν λιπεῖν θέλω
μὲν ἀτέλευτον
ἀποθανεῖν δὲ θέλω φόβον λιπεῖν
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

David:

Seigneur - Dominus - par ta menace - Domine!
par le seul bruit du souffle de tes narines,
par le souffle de ta colère.

II. SEQUENTIA

3 - Dies Irae

a - Psaume XVIII *

Chœur:

et...

Chœur:

et... et...

Chœur:

et... et...

Chœur:

et... et...

Chœur:

Seigneur, mon rocher,
ma forteresse, mon libérateur!

Chœur:

Je m'écrie: loué soit le Seigneur!
Vive l'Éternel et béni soit mon rocher!
Que le Dieu de mon salut soit exalté!

Chœur:

Je m'écrie: loué soit le Seigneur!
Vive l'Éternel et béni soit mon rocher!
Que le Dieu de mon salut soit exalté!

Chœur:

Seigneur, mon rocher, ma forteresse,
Seigneur, Seigneur, Seigneur!

Chœur:

Je veux quitter la peur sans fin!
Je veux mourir!
Quitter la peur!
Je veux mourir, quitter la peur!
Mourir, mourir, je veux mourir!

b - Dies irae

Chœur:

Dies irae dies illa
solvat saeculum in favilla
teste David cum Sibylla.

David:

Dies irae dies illa
solvat saeculum in favilla.

Sibylle:

ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

Basse:

Quantus tremor est futurus
quando iudex est venturus

Sibylle:

τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω.
ἀποθανεῖν δὲ θέλω

Chœur:

Quantus tremor est futurus
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discursurus
Iudex, iudex.

c - Mors stupebit

Chœur:

Mors stupebit et natura
cum resurget creatura
judicanti responsura

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur
unde mundus iudicetur

David:

Mors stupebit et natura
cum resurget creatura
judicanti responsura

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur
unde mundus iudicetur

Chœur:

Iudex ergo cum sedebit
quidquid latet apparebit
nil inultum remanebit

Mors stupebit et natura
cum resurget creatura
judicanti responsura

Chœur:

κριθῆναι μὲν οὐ θέλω
ἀποθανεῖν δὲ θέλω
θάνατε θάνατε
ἐπιλαθοῦ μου
δός με τυφλὴν εἶναι
ἐγκατάλιπέ με
μέθεες με θάνατε θάνατε
μέθεες με ἄρον με ὦ θάνατε

d - Rex tremendae

Chœur:

Rex tremendae majestatis
salva me

θάνατε μέθεες με
ἄρον με ὦ θάνατε

Soprano solo:

Salva me
Voca me
Parce mihi
Libera me

b - Dies irae

Chœur:

Jour de colère ce jour où
le siècle sera réduit en cendre
comme l'annonce David et la Sibylle.

David:

Jour de colère ce jour où
le siècle sera réduit en cendre.

Sibylle:

Mourir, je veux mourir!

Basse:

Immense sera l'effroi
quand le juge sera sur le point de venir.

Sibylle:

Je veux quitter la peur sans fin!
Je veux mourir!

Chœur:

Immense sera l'effroi
quand le juge sera sur le point de venir
pour tenir des propos terribles!
Juge, juge..

c - Mors stupebit

Chœur:

La mort sera frappée de stupeur,
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront pour
répondre au juge.

Un livre sera apporté qui contient tout
dans lequel tout est écrit.
Il l'ouvre. Le monde sera jugé.

David:

La mort sera frappée de stupeur,
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront pour
répondre au juge.

Un livre sera apporté qui contient tout
dans lequel tout est écrit.
Il l'ouvre. Le monde sera jugé.

Chœur:

Quand le juge sera assis,
Tout ce qui attendait apparaîtra
Et rien ne sera caché.

La mort sera frappée de stupeur,
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront pour
répondre au juge.

Chœur:

Je ne veux pas être jugée.
Je veux mourir.
Mort, mort,
Oublie-moi!
Donne-moi d'être aveugle!
Abandonne-moi!
Délaïse-moi, mort, mort!
Délaïse-moi! Perds-moi, ô mort!

d - Rex tremendae

Chœur:

Roi de majesté effrayante
Sauve-moi!

Mort, délaïse-moi!
Perds-moi, ô mort!

Soprano solo:

Sauve-moi!
Appele-moi!
Épargne-moi!
Libère-moi!

4 - Ingemisco

Soprano solo:

Ingemisco tanquam reus
supplicanti parce Deus
culpa rubet vultus meus.

Preces meae non sunt dignae
sed tu bonus fac benigne
ne perenni cremer igne.

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti
Mihi quoque spem dedisti.

Quid sum miser
Tunc dicturus
Quid sum miser?

5 - Confutatis

Solistes (ténor, basse):

Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis
Voca me cum benedictis

Solistes (soprano, mezzo):

ὄν δ' οὖν κατάθιέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με

Chœur:

Confutatis
maledictis
Flammis
acribus addictis
Voca me
cum benedictis

κάταθιέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με
ὦ θάνατε
μέθες μέθες με
ἐγκατάλιπέ με

David:

Voca me cum benedictis
Oro supplex et acclinis
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis

Oro supplex et acclinis
Cor contritum
quasi cinis
Gere curam mei finis

Chœur:

κάταθιέ με
ἐπιλαθοῦ μου
μέθες μέθες με
ὦ θάνατε
ἐγκατάλιπέ με

Voce voca me
Cum benedictis
etc...

Oro supplex et acclinis
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis

6 - Lacrimosa

Chœur:

Lacrimosa dies illa
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus

Basse, David:

Lacrimosa dies illa
qua resurget in favilla
judicandus homo reus

Soprano:

Lacrimosa dies illa
qua resurget in favilla
judicandus homo reus

Domine
Dona eis requiem
Dona eis requiem

Sibylle:

ἀλλ' ἄφες ἄφες μείνω
ἐν τῷ μνημείῳ
ὦ θάνατε
δός μοι τὸν θάνατον

ἀποθανεῖν θέλω
ἀποθανεῖν θέλω
θέλω

4 - Ingemisco

Soprano solo:

Je gémiss comme un coupable.
Épargne, Seigneur, celui qui t'en supplie.
La faute me fais rougir le visage.

Mes prières ne sont pas dignes.
Mais toi qui es bon,
Évite-moi de brûler dans le feu éternel.

Toi qui as absous Marie,
Toi qui as entendu le larron,
Moi aussi, tu m'as donné espoir.

Que dirai-je alors,
malheureux que je suis?
Malheureux que je suis.

5 - Confutatis

Solistes:

Après avoir confondu les maudits,
et les avoir conduits au feu éternel,
appelle-moi avec les bénis.

Solistes:

Brûle-moi!
Oublie-moi!
Délaisse, délaisse-moi!

Chœur:

Après avoir confondu les
maudits
et les avoir conduits
au feu éternel,
appelle-moi
avec les bénis.

Brûle-moi!
Oublie-moi!
Délaisse-moi!
Ô, mort!
Délaisse-moi!
Abandonne-moi!

David:

Appelle-moi avec les bénis
Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme de la
cendre.
Prends soin de ma fin.

Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme de la
cendre, prends soin de ma fin.

Chœur:

Brûle-moi!
Oublie-moi!
Délaisse-moi!
Ô, mort!
Abandonne-moi!

Appelle-moi
Avec les bénis.
etc...

Je prie, suppliant et prosterné,
le cœur broyé comme de la
cendre, prends soin de ma fin.

6 - Lacrimosa

Chœur:

Jour de larme
où l'homme coupable
sort de ses cendres pour être jugé!

Basse, David:

Jour de larme
où l'homme coupable
sort de ses cendres pour être jugé!

Soprano:

Jour de larme où
l'homme
coupable sort de ses
cendres pour être jugé

Seigneur,
Donne-leur le repos!
Donne-leur le repos!

Sibylle:

Laisse-moi dans la tombe!
Ô, mort!
Donne-moi la mort!

Je veux mourir.
Je veux mourir.
Je veux.

III. OFFERTORIUM

7 - Offertorium

Chœur:

Domine Jesu Christe Rex Glorïae
libera animas omnium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
Liberâ eas de ore leonis
ne absorbeat eas tartarus
ne cadant in obscurum

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:

Heureux les morts qui meurent
dans la mort!

δήμητρι κέλευ **
θυσίαν προτίθεσθαι

Mortelle, je suis venue pour
mourir.
Je suis descendue aux enfers où
je guidais Enée.

Je prophétise aux portes de
l'enfer

κέλομαί σε τρίς ἔννεα ταύρους
φανὰς ἠϊκέρους θυέμεν
λευκότριχας **

Il dit :

– Je veux descendre auprès des
mânes par l'Arverne !
– Je vais te mener au royaume
qui forme la dernière
part du monde.

Là l'orme et les songes,
les manes et les images,
les pleurs.

Ô mon père!
Que demandent les âmes aux
eaux ?
Passer.
Mourir.

Aux enfers j'implorais les
morts :
– Je veux mourir.
Mais je ne mourais pas.
Alors dans la nuit des enfers
je me tournais vers tous les
dieux sans nombre qui étaient
morts et qui erraient sans fin sur
la rive noire.
– Ô dieux morts
vous qui vous tenez sur la rive
de l'Erèbe moi qui ne suis que
la prophétesse par laquelle vous
parlez moi aussi, je souhaiterais
mourir.
Mais je ne mourais pas.

Chœur:

μοῖραν ὀπισθομαθῶν
τίν' ἔφυ ὀπισθομαθῶν
πᾶς εἰς τόπον ἔλθειν
μοῖραν ὀπισθομαθῶν **

III. OFFERTORIUM

7 - Offertorium

Chœur:

Seigneur Jésus Christ Roi de Gloire
délivre les âmes de tous les défunts
des peines de l'enfer et du lac profond.
Délivre-les de la bouche du lion.
Que l'abîme ne les engloutisse pas.
Qu'elles ne tombent pas dans l'obscur!

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:

Au nom de Déméter
que soit arrangé un sacrifice.

Que soit arrangé le sacrifice
de trois fois neuf taureaux au
poil blanc, luisant, avec de
belles cornes.

Chœur:

Le destin de ceux qui appren-
nent après, ce qui était né
chacun l'endroit à atteindre
ceux qui apprennent après...

Jadis hurlante je dictais leurs
livres aux anciens rois.
Maintenant gémissante
je pousse les roseaux,
j'incline les cannes,
je me fraie un chemin obscur
parmi les joncs,
je me dirige vers la barque
crevée
qui ne coule jamais.
Je suis tombée contre le flanc de
bois de la barque infernale.
Je m'adresse aux ombres qui
passent.
Je m'adresse à Charun nu,
aux syrinx qui bruissent.
Je m'adresse aux répercussions
des ombres qui affluent
sur les crêtes innombrables des
vagues.
Je tends les mains vers elles.
Je me tiens désormais à genoux
dans la boue de la rive.
Je dis :
— Ô Mort! Ouvre la gueule!
Engloutis-moi! Dans le lac noir
noie-moi!

δός μοι
τὸ τοῦ βίου τέρμα
ἐν τῷ θανάτῳ

Chœur:

Hostias et precas tibi
Domine laudis offerimus
tu suscipe pro animabus
illis quarum hodie memo-
riam faciemus

Chœur:

Libera animas omnium
fidelium defunctorum
de poenis inferni et de
profundo lacu

Chœur:

Fac eas Domine
de morte transire
ad vitam

IV. SANCTUS

9 - Sanctus

Soprano:

Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra gloria tua!

David:

Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus, Gloria tua!

Chœur:

Pleni sunt caeli et terra gloria tua!
Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Hosanna in excelsis!

Soprano:

Sanctus Sanctus Sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Gloria tua! Gloria Gloria Gloria

10 - Chant de David

David:

Je suis rentré dans l'abîme des eaux
et le flot me submerge, ma gorge me brûle
Mon âme attend, Seigneur, plus que le veilleur.

Ultime pâques où la voix est le seul viatique,
là où l'obscurité est le seul avenir.
Des profondeurs je crie vers toi,
Seigneur écoute ma voix !
Exaudi vocem meam!
Seigneur écoute ma voix !

Chaque fois que je crie tu es ce qui m'entend.
A ce qui m'entendit je dis Tu.
Ainsi les jours où j'ai crié, Seigneur, tu m'exauças.

IV. SANCTUS

9 - Sanctus

Soprano:

Saint Saint Saint,
Maître Dieu des armées
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire!

David:

Saint Saint Saint,
Maître Dieu, ta gloire!

Chœur:

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire!
Saint Saint Saint,
Maître Dieu des armées sauve-nous
au plus haut des cieux!

Soprano:

Saint Saint Saint
Maître Dieu des armées
Ta gloire! Gloire Gloire Gloire!

10 - Chant de David

Accorde-moi
la fin de la vie
dans la mort !

Chœur:

Ces offrandes et ces prières que
nous te présentons, Seigneur,
reçois-les pour le salut des âmes
dont nous faisons mémoire
aujourd'hui.

Chœur:

Délivre les âmes de tous les
fidèles défunts des tourments
de l'enfer et du lac profond.

Chœur:

Fais-les, Seigneur,
passer de la mort
à la vie.

Chœur:

Ἐκ τοῦ βάθους τῆς ψυχῆς μου
φωνή τις ἀνήρχετο,
τήνδε τὴν ἱκεσίαν ἰεῖσα:
Μακάριοι οἱ τεθνεῶτες
οἱ ἐν τῷ θανάτῳ ἀποθηήσκουσιν.

David:

Rémission pour les péchés!
Pardon pour les offenses!
Repos pour le corps, les besoins et les sens!
Dicit:
Aucun de ceux qui vivent et croient en moi
ne mourra pour toujours.

11 - Benedictus

David:

Benedictus qui venit
in nomine Domini
Hosanna in excelsis

Chœur:

ἀποθανεῖν θέλω

V. AGNUS DEI

12 - Agnus Dei

Chœur:

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi
dona eis requiem.
Dona eis requiem sempiternam.

13 - Dona eis requiem

David:

Dona eis requiem
non mori
A porta inferi erue
Domine
animam!

Sibylle:

ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
ἀγνὸς ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
ὁ αἰρῶν τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου
δός μοι τὸν θάνατον
ἀγνὸς τοῦ θεοῦ
δός μοι τὸν θάνατον

David:

Agnus Dei
Dona requiem Domine
non mori

Sibylle:

ἐμοὶ ἄνοιξόν ποτε
τὰς πύλας τὰς τὸν θανάτου
δός μοι τὸν θάνατον

Chœur:

αμήν

* Extrait du Psaume XVIII (Ancien Testament)

** Extrait de fragments des oracles de la Sibylle (réputés authentiques) cités par
Phlégon de Trlles (Livre des merveilles, 2ème Siècle avant Jésus Christ)

Chœur:

Du fond de mon âme
une voix montait
qui suppliait:
Heureux les morts
qui meurent dans la mort.

11 - Benedictus

David:

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux.

Chœur:

Je veux mourir!

V. AGNUS DEI

12 - Agnus Dei

Chœur:

Agneau de Dieu
qui enlèves les péchés du monde
donne-leur le repos.
Donne-leur le repos sempiternel.

13 - Dona eis requiem

David:

Donne-leur le repos
ne pas mourir.
Des portes de l'enfer,
Maître,
arrache l'âme!

Sibylle:

Agneau de Dieu.
agneau, agneau de Dieu,
toi que enlève les péchés du monde,
donne-moi la mort!
Agneau de Dieu,
donne-moi la mort!

David:

Agneau de Dieu,
donne le repos, Seigneur,
ne pas mourir.

Sibylle:

Ouvre pour moi enfin,
les portes de la mort!
Donne-moi la mort!

Chœur:

Amen.

PHONÉTIQUE GRECQUE - MNÉMONIQUE

REQUIEM (texte grec)

1 - Prologue

Sibylle:
ἀποθανεῖν θέλω

3a - *Psaume XVIII*

Chœur (hommes):
καὶ καὶ

Chœur (12 alti):
τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω
ἀποθανεῖν λιπεῖν θέλω
μὲν ἀτέλευτον
ἀποθανεῖν δὲ θέλω φόβον λιπεῖν
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

3b - *Dies irae*

Sibylle:
τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω.
ἀποθανεῖν δὲ θέλω

3c - *Kriseos*

ténor soliste: ἰδρώσει
basse soliste: χθών

Sibylle:
ἰδρώσει δὲ χθών κρίσεως ὅτ' ἔσται
θρήνος δ' ἐκ πάντων ἔσται
καὶ βρυγμός ὀδόντων

Chœur:
καὶ καὶ καὶ
καθεκαθεκαί, etc...

ténor soliste: ἔσται ἰδρώσει
basse soliste: χθών

Sibylle:
ἐκλείψει σέλας ἡελίου ἀστρων τε χορεῖαι
οὐρανὸν εἰλίξει· μῆνης δὲ τε φέγγος ὀλεῖται

Chœur:
πλοῦν πλοῦν πλοῦν
πλοῦνεπλοῦνεπλοῦν, etc...

ténor soliste: λεῖται
basse soliste: γῆ

Sibylle:
ἴσα δ' ὄρη πεδίοις ἔσται καὶ πᾶσα θάλασσα
οὐκέτι πλοῦν ἔξει γῆ γὰρ φρυχθεῖσα
τότ' ἔσται σὺν πηγαῖς πόταμοί
τε καχλάζοντες λείψουσι

Chœur:
κέκ κέκ κέκ κεθικεθικεῖ, etc...

ténor soliste: οὐκέτι
basse soliste: γῆ

Sibylle:
ρέυσει δ' οὐρανὸθεν πόταμος
πυρός ἠδὲ θεείου

Chœur:
τότ' τότ' τότ'
τοκετοκετόκ, etc...

ténor soliste: τότε

3d - *Tuba mirum*

Sibylle:
οὐκέτι θέλω τὰ ὠτά μου ἀκοῦσιν
οὐκέτι γὰρ θέλω πείθεσθαι
ἀλλ' ἀποθανεῖν θέλω
σάλπιγξ δ' οὐρανὸθεν πολυθρήνον
ταρτάρειον ἀφήσει
ὠρούσσα μύσος μελέων καὶ πῆματα κόσμου

Chœur (Alti, soprani):
σάλπιγξ δ' οὐρανὸθεν πολυθρήνον
ταρτάρειον ἀφήσει γαῖα χανοῦσα χάος
γαῖα χανοῦσα χάος

CODE API

1 - Prologue

Sibylle:
apɫ^hane:i:n t^helo:

3a - *Psaume XVIII*

Chœur (hommes):
kai kai

Chœur (12 alti):
tan men ateleu:tan p^haban lipei:n t^helo:
apɫ^hane:i:n lipei:n t^helo:
men ateleu:tan
apɫ^hane:i:n da t^helo: p^haban lipei:n
apɫ^hane:i:n apɫ^hane:i:n apɫ^hane:i:n t^helo:

3b - *Dies irae*

Sibylle:
tan men ateleu:tan p^haban lipei:n t^helo:
apɫ^hane:i:n da t^helo:

3c - *Kriseos*

ténor soliste: hidrɔ:sei:
basse soliste: k^ht^hɔ:n

Sibylle:
hidrɔ:sei: da k^ht^hɔ:n krisɛ:ɔ:s hat estai:
t^hre:nas dek pandɔ:n estai:
kai brɔ:ɣmos ɔdonɔ:n

Chœur:
kai kai kai
katekatekai, etc...

ténor soliste: estai: hidrɔ:sei:
basse soliste: k^ht^hɔ:n

Sibylle:
eklei:psei: selas e:liu astrɔ:n da k^hre:i:ai
u:ranan heilikei: me:nɛ:s da tɛ p^hengas olei:tai

Chœur:
plun plun plun
plun:naplun:naplun, etc...

ténor soliste: alei:tai
basse soliste: ge:

Sibylle:
isa d'ore pediois estai: kai pa:sa t^halassa
u:keti plun heksei ge: gar p^hru:k^ht^hei:sa
tat estai: sun pe:gai:s patamai
tɔ k^hak^hlazdantes lei:psu:sin

Chœur:
kek kek kek ketiketikei, etc...

ténor soliste: uketi
basse soliste: ge:

Sibylle:
re:u:sei: du:ranat^hen potamas
pyras e:de: thei: eiu:

Chœur:
tat tat tat
toketoketok, etc...

ténor soliste: tate

3d - *Tuba mirum*

Sibylle:
u:keti t^helo: ta ata mu: aku:ei:n
u:keti gar t^helo: peit^hest^hai:
al lapɫ^hane:i:n t^helo:
salpɪŋks du:ranat^hen polɪt^hre:nan
tartarean ap^heisei:
ɔ:ru:sa mu:saz meleɔ:n kai peimata kazmu

Chœur (Alti, soprani):
salpɪŋks du:ranat^hen polɪt^hre:nan
tartarean ap^heisei: gai:a k^hanu:sa k^haas
gai:a k^hanu:sa k^haas

TRANSLITTERATION

1 - Prologue

Sibylle:
apothanein thelo

3a - *Psaume XVIII*

Chœur (hommes):
kai kai

Chœur (12 alti):
ton men atelèuton pobon lipein thélo
apothanein lipein thélo
mèn atèlèuton
apothanein dé thélo pobon lipein
apothanein apothanein apothanein thélo

3b - *Dies irae*

Sibylle:
ton mèn atèlèuton pobon lipein thélo
apothanein de thélo

3c - *Kriseos*

Ténor soliste: hidrôsei
Basse soliste: kthôn

Sibylle:
hidrôsei dé kthôn kriséôs hot' éstaï
thrénos d' ék pandôn éstaï kai
kai brugmos odondôn

Chœur:
kai kai kai
katékatekai, etc...

ténor soliste: éstaï hidrôsei
basse soliste: kthôn

Sibylle:
ékleipsei sélas ééliu astrôn dé choreiaï
uranon heilixei ménés dé té phén'gos oleitai

Chœur:
plun plun plun
plunéplunéplun, etc...

ténor soliste: oleitai
basse soliste: ghé

Sibylle:
isa d'ore pediois éstaï kai pása thalassá
ukéti plun héxei ghé gar pruchtheisa
tot' éstaï sùn pégai:s potamoi
té kakhlasdontés leipsusin

Chœur:
kék kék kék kétiketikei, etc...

ténor soliste: ukéti
basse soliste: ghé

Sibylle:
reúsei d' uranothèn potamos
pyros édè théiêu

Chœur:
tot tot tot
toketoketok, etc...

ténor soliste: toté

3d - *Tuba mirum*

Sibylle:
ukéti thélo ta ota mu akuein
ukéti gar thélo peithésthai
all' apothanein thélo
salpɪŋx d' uranothèn poluthrénon
tartaréon apései
oriússa músos mèlèon kai pèmata kosmu

Chœur (Alti, soprani):
salpɪŋx d' uranothèn poluthrénon
tartaréon apései gaia khanusa khaos
gaia khanusa khaos

3e - Mors stupebit

Chœur:
 κριθῆναι μὲν οὐ θέλω
 ἀποθανεῖν δὲ θέλω
 θάνατε θάνατε
 ἐπιλαθοῦ μου
 δός με τυφλῆν εἶναι
 ἐγκατάλιπέ με
 μέθες με θάνατε θάνατε
 μέθες με ἄρον με ὦ θάνατε

3f - Rex tremendae

Chœur:
 θάνατε μέθες με
 ἄρον με ὦ θάνατε

5 - Confutatis

Solistes (soprano, mezzo):
 σὺ δ' οὖν κατάθει μέ
 ἐπιλαθοῦ μου
 μέθες μέθες με

Chœur:
 κατάθει μέ
 ἐπιλαθοῦ μου
 μέθες μέθες με
 ὦ θάνατε
 μέθες μέθες με
 ἐγκατάλιπέ με

6 - Lacrimosa

Sibylle:
 ἀλλ' ἄφες ἄφες μείνω
 ἐν τῷ μνημείῳ ὦ θάνατε
 δός μοι τὸν θάνατον

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:
 δῆμητρι κέλευ
 θυσίαν προτίθεσθαι

Chœur:
 μοῖραν ὀπισθομαθῶν
 τίν' ἔφου ὀπισθομαθῶν
 πᾶς εἰς τόπον ἔλθειν

Sibylle:
 κέλομαι σε τρίς ἐννεά ταύρους
 φανᾶς ἠϋκέρους θυέμεν
 λευκότριχας

δός μοι
 τὸ τοῦ βίου τέρμα
 ἐν τῷ θανάτῳ

10 - Chant de David

Chœur:
 ἐκ τοῦ βάθους τῆς ψυχῆς μου
 φωνή τις ἀνήρχετο

11 - Benedictus

Chœur:
 ἀποθανεῖν θέλω

13 - Dona eis requiem

Sibylle:
 ἀγνός τοῦ θεοῦ
 ὁ αἰρών τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου
 δός μοι τὸν θάνατον

ἐμοὶ ἀνοιξόν ποτε
 τὰς πύλας τὰς τοῦ θανάτου
 δός μοι τὸν θάνατον

3e - Mors stupebit

Chœur:
 kri t^he:nai men u t^helo:
 apat^hanein da t^helo:
 t^hanate t^hanate
 epilat^hu mu
 doz me typh^hen einai
 e^hkatap^hre me
 met^hez me t^hanate t^hanate
 met^hez me a:ron me o: t^hanate

3f - Rex tremendae

Chœur:
 t^hanate met^hez me
 a:ron me o: t^hanate

5 - Confutatis

Solistes (soprano, mezzo):
 sy dun katait^he me
 epilat^hu mu
 met^hez met^hez me

Chœur:
 katait^he me
 epilat^hu mu
 met^hez met^hez me
 o: t^hanate
 met^hez met^hez me
 e^hkatap^hre me

6 - Lacrimosa

Sibylle:
 al l ap^hes ap^hes mei:no:
 en to:i mne:mei:oi o: t^hanate
 doz mai ton t^hanaton

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:
 de:me:tri keleu
 t^hysian protit^hesthai

Chœur:
 mai:ran apist^hamat^ho:n
 tin ep^hy apist^hamat^ho:n
 pas heis top^hon elthein

Sibylle:
 kelomai se tris ennea taurus
 phanas e^hykerus t^hyemen
 leukatrik^has

doz mai
 ta tu biu te:rma
 en ta thanata

10 - Chant de David

Chœur:
 ek tu batus tes psykez mu
 p^hone: tis anerket^ho

11 - Benedictus

Chœur:
 apat^hanein t^helo:

13 - Dona eis requiem

Sibylle:
 agnos tu t^heu
 ho hair^hon tas hamartias tu kosmu
 doz mai ton t^hanaton

emoi anais^hon pote
 tas pylas tas tu thanatu
 doz mai ton t^hanaton

3e - Mors stupebit

Chœur:
 kritenaï mèn u thélō
 apothanein dé thélō
 thanaté thanaté
 épilatu mu
 doz mé ty phlèn eináï
 èn'katalipé mé
 métèz mé thanaté thanaté
 métèz mé aron mé ô thanaté

3f - Rex tremendae

Chœur:
 thanaté métèz mé
 aron mé ô thanaté

5 - Confutatis

Solistes (soprano, mezzo):
 sü dun kataithé mé
 épilatu mu
 métèz mé

Chœur:
 kataithé mé
 épilatu mu
 métèz métèz mé
 ô thanaté
 métèz métèz mé
 èn'katalipé mé

6 - Lacrimoso

Sibylle:
 all' ap^hès ap^hès meino
 èn t^hoi mneimeioï ô thanaté
 doz moï t^hon thanat^hon

8 - Chant de la Sibylle

Sibylle:
 demètri kéleu
 t^hysian protit^hestai

Chœur:
 moïran opistomat^hon
 tin' ép^hy opistomat^hon
 pas héis top^hon elthein

Sibylle:
 kélomaï sé tris ènnéa ta'urus
 p^hanas èükérous tièmen
 léukotrikas

doz moï
 to tu biu terma
 èn t^ho thanat^ho

10 - Chant de David

Chœur:
 ek tu batu tès psükèz mu
 p^honé tis anerket^ho

11 - Benedictus

Chœur:
 apothanein thélō

13 - Dona eis requiem

Sibylle:
 anios tu théu
 ho hairon tas hamartias tu kosmu
 doz moï ton thanaton

émoï anoïk^hon poté
 tas pylas tas tu thanatu
 doz moï ton thanaton